

anlässlich eines epikureischen Fragments: „Ich nehme an, daß die Herausgeber diese Worte verstehen; sie haben dann aber auch die Pflicht, sie den Lesern ihrer Ausgabe zu erklären.“ (RE XV, 1932, 1478 Anm., zu Metrodor fr. 38 Koerte, einem Fragment, das später von R. Westman, *Plutarch gegen Kolotes*, 1955, 215ff. interpretiert wurde.)

Long und Sedley arbeiten ihrerseits in 'leserfreundlicher' Weise, aber keineswegs, um es dem Leser sozusagen mechanisch leichter zu machen, sondern um ihre Verantwortung als Herausgeber antiker Quellentexte voll und ganz zu tragen. Ihre Leistung besteht, kurz zusammengefasst, in folgendem (Numerierung von mir): 1. Auswahl des Materials, 2. Anordnung, 3. genaue (und kontrollierbare, s. unten 6) Übersetzung, 4. philosophische Kommentare im Anschluß an die jeweiligen Übersetzungen, 5. genaue Indices zur Information über die Philosophen und über die zitierten Quellen, ferner (Glossary) über Begriffe (Termini, und zwar in englischer Fassung, wahrscheinlich neu z.B. 'dispreferred' für das stoische *apoproegmenon*) und über behandelte Themen (topics, Index of). All dies in Vol. 1. Dann in Vol. 2: 6. als Übersetzungskontrolle (und keineswegs nur zu diesem Zweck!) sämtliche in Vol. 1 wiedergegebenen Texte, bisweilen in ausführlicherer Form, in griechischer bzw. lateinischer Originalfassung, mit knappen textkritischen Angaben, 7. zusätzliche kommentierende Notizen, die die Quellentexte weiter erhellen sollen, 8. eine systematisch gegliederte internationale Bibliographie mit 655 Nummern (Koertes Metrodorausgabe, Nr. 135, erschien natürlich 1890, nicht 1980).

Das Werk als solches ist keine Synthese, aber es ist kristallklar, daß es durchaus auf einer synthetischen Kenntnis der hellenistischen Philosophie beruht. Die Autoren haben sich durch Tausende von Fragmenten und Testimonien hindurchgearbeitet, um ihren Lesern die nach ihrer Ansicht tragenden Texte vorzulegen. Die Klarheit, mit der das Material ausgebreitet wird, die ehrlichen und stets wohlfundierten Stellungnahmen zu einer Fülle von Einzelproblemen, die vielen bereitwillig gebotenen Hilfsmittel, all das macht das Werk zu einer Fundgrube der Information und zu einem vorzüglichen – man möchte fast sagen: notwendigen – Ausgangspunkt für die weitere Forschung.

*Rolf Westman*

*Conventus de verbis novis Latinis acta, XXIX-XXX m. Novembris a. MCMLXXX. Opus fundatum "Latinitas". Ex urbe Vaticana a. MCMLXXXII. 227 p. ITL 10.000.*

This is the collection of fourteen papers read at the Conference on New Latin Words in 1980 and published by *Latinitas*, a Vatican periodical

dedicated to the cultivation of Latin as a living language. It may be a sign of the times that even at this congress three of the papers were in Italian.

Both the history of coining new Latin words and the coining of Latin equivalents for modern terms are discussed. Particularly interesting contributions are e.g. B. Riposati's discussion of the method of coining new words in the classical period, U. Rapallo's paper on the Typology of metaphorical translations, and the longest (34 pp.) A. Minucci's paper on new words in Poggio Bracciolini.

The papers covering the modern period are perhaps the most interesting. N. Gross discourses upon Latin words in science. He traces the origin of a few words. *Atomus* is found in Cicero, *nucleus*, too, is ancient, while *arma nuclearia*, *fissio nuclearis* are modern coinages. C. Eichenseer explains the principles to be observed in creating Latin words to denote instruments and machines. According to him, nomina personalia such as *motor* and others ending on *-tor / -trix* should be avoided. Instead he recommends neuters. 'Motor' should thus be in Latin *motatorium* and 'computer' *computatrum*. But is this not excessive purism? Many of the words recommended by Eichenseer are cacophonous and even slightly ridiculous, like *cietrum / cietorium* for a machine that sets other machines in motion. J. Mir discusses a single problem, the Latin equivalents of 'car'. It has been rendered by *currus automobilis*, *automobile*, *vehiculum automobile*, *autovehiculum*, *automatum*, *automolus* and a good number of more esoteric expressions like *vehes sua sponte currens*, *autocinetum*, even *diga*, i.e. *di-iugum > sine iugo* because there is no *iugum* in a car! The author favours *currus automobilis* and polemizes against the zealots of pure Latinity who reject the word as hybrid (Greek and Latin).

*Iiro Kajanto*

*Il libro e il testo. Atti del convegno internazionale, Urbino 20-23 settembre 1982. A cura di Cesare Questa e Renato Raffaelli. Pubblicazioni dell'Università di Urbino, Scienze umane, Atti di Congressi I. Edizioni Quattro Venti, Urbino 1984. XIII, 445 p. ITL 80.000.*

Ecco il contenuto di questo ponderoso volume: R. Raffaelli, La pagina e il testo. Sulle funzioni della doppia rigatura verticale nei codici latini antiquiores; J. Ruyschaert, Lignes d'un examen codicologique du 'Virgile Vatican' et du 'Virgile Romain'; Sc. Mariotti, Il Fragmentum Bobiense de nomine (Gramm. Lat. VII 540-544 Keil); G. Prato, La presentazione del testo nei manoscritti tardobizantini; J. Irigoin, Livre et texte dans les manuscrits